



白皮書第五十八號（二十八年一月）

中國愛司托尼亞友好條約

民國二十六年十二月二十一日訂於倫敦
民國二十八年一月十日互換批准文件

中華民國國民政府外交部編印

23

204039

中國愛司托尼亞友好條約

中華民國

愛司托尼亞共和國

爲建立兩國親睦邦交，增進兩國人民相互利益起見，決定以平等及互尊重主權之原則爲基礎，訂立友好條約，爲此簡派全權代表如左：

中華民國國民政府主席特派；

駐英吉利國特命全權大使郭泰祺；

愛司托尼亞共和國攝行總統特派；

駐英吉利國特命全權公使史密德；

兩全權代表將所奉全權證書互相校閱，均屬妥善，議定條款于後：

第一條

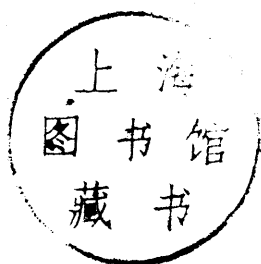
中華民國與愛司托尼亞共和國及兩國人民間應永敦和好，歷久不渝。

第二條

上海圖書館藏書



A541 212 0012 7931B



264339

兩締約國有互相派遣正式外交代表之權，此項代表在所駐國應享受國際公法通常承認之一切權利優例及豁免。

第三條

兩締約國在彼此領土內共同商定之地方，有派駐總領事、領事、副領事、代理領事之權，此項領事官應行使國際通例通常承認之職務，並享受國際通例通常承認之待遇，兩締約國領事官員於就職之前，應向所駐國取得執行職務證書，但此項證書，得由所駐國政府撤回。

兩締約國政府不得任命經營工商業人民爲領事官員，但名譽領事不在此限。

第四條

兩締約國人民得自由出入于彼此領土，但應持有各該本國主管官廳（駐外外交或領事官員在內）發給及經由所往國主管官廳簽證之護照。

第五條

兩締約國人民在彼此領土內，其身體財產應依照所在國法律章程，享有遊歷居住作工及經營工商業之權，但以允許第三國人民遊歷居住作工及經營工商業之處所爲限。

第六條

兩締約國同意，於最短期內另訂通商航海條約。

第七條

本條約以中文愛文及英文合繕兩份，遇有解釋不同時，以英文爲準。

第八條

本條約應由兩締約國按照各本國法定手續，于最短期內批准，自互換批准之日起，發生效力。

3

批准文件，應在倫敦互換。

爲此兩全權代表將本條約簽字蓋印，以昭信守。

中華民國二十六年十二月二十一日訂於倫敦
西曆一九三七年

郭泰祺

印

史密德

印

TREATY OF AMITY
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CHINA
AND
THE REPUBLIC OF ESTONIA

The Republic of China and the Republic of Estonia, being equally desirous of establishing friendly relations between the two countries and promoting the mutual interests of their peoples, have decided to conclude a Treaty of Amity, based on the principles of equality and mutual respect of sovereignty, and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

Monsieur QUO TAI-CHI, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of China in London;

His Excellency the President-Regent of the Republic of Estonia.

Monsieur AUGUST SCHMIDT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Estonia in London;

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I.

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of China and the Republic of Estonia as well as between their peoples.

ARTICLE II.

The High Contracting Parties shall have the right reciprocally to send duly accredited diplomatic representatives, who shall enjoy, in the country to the Government of which they are accredited, all the rights, privileges, immunities and exemptions generally recognised by public international law.

ARTICLE III.

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to the localities within their respective territories which shall be determined by common accord. Such consular officers shall exercise the functions and enjoy the treatment generally recognised by international practice. Prior to their assumption of office, they shall obtain from the Government of the country to which they are sent, exequaturs which are subject to withdrawal by the said Government.

The High Contracting Parties shall not appoint persons engaged in industry or commerce as their consular officers, honorary consuls being excepted.

ARTICLE IV.

The nationals of one of the High Contracting Parties shall be at liberty to enter or leave the territory of the other, provided that they shall carry with them passports issued by the competent authorities of the country of their origin, including its diplomatic and consular officers abroad, and viséed by the competent authorities of the country of destination.

ARTICLE V.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other full protection for their persons and property in accordance with the laws and regulations of the country and with the principles of international law. They shall have the right, subject to the laws

and regulations of the country, to travel, reside, work and engage in commerce and industry in the localities where the nationals of any third country are allowed to do so.

ARTICLE VI.

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as possible a Treaty of Commerce and Navigation.

ARTICLE VII.

The present Treaty is drawn up in duplicate in the Chinese, Estonian and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be authoritative.

ARTICLE VIII.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements, and shall enter into force on the day on which the exchange of the ratifications takes place. The instruments of ratification shall be exchanged at London.

In faith whereof, the above mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at London this twenty-first day of the twelfth month of the twenty-sixth year of the Republic of China corresponding to the twenty-first day of December nineteen hundred and thirty-seven.

(Signed) QUO TAI-CHI (Seal).

(Signed) AUGUST SCHMIDT (Seal).

TREATY OF AMITY
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CHINA
AND
THE REPUBLIC OF ESTONIA
London, 1937

上海图书馆藏书



A541 212 0012 79318

TREATY OF AMITY
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CHINA
AND
THE REPUBLIC OF ESTONIA

London, 1937